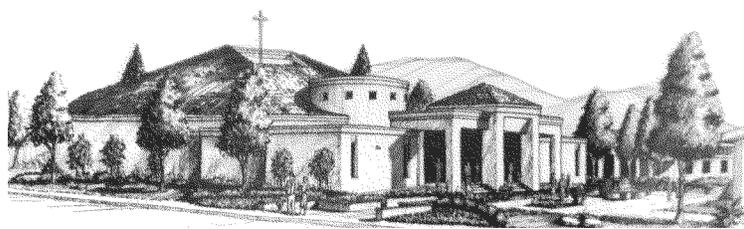


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十一主日

主曆二〇一八年六月十七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民， 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠， 基 督， 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、 吾儕歌 詠， 天 主 父 所 栽 植 之 葡 萄 樹。
 3、 吾儕歌 詠， 領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。
 4、 吾儕歌 詠， 聖 父 所 舉 揚 之 救 世 主。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i 1 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智 天 主 之 聖 言。
 2、 吾儕頌 揚， 因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。
 3、 吾儕頌 揚， 祢 將 一 切 羊 群， 收 歸 於 一 棧。
 4、 吾儕頌 揚， 祢 將 光 榮 重 臨 審 判 生 死 者。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 十七，22~24

上主天主這樣說：「我要親自從高大的香柏樹梢上取下一根枝子，從樹枝的尖端折下一根嫩芽，親自把它種在高山峻嶺之上，栽在以色列最高的山峰。它要生長枝葉，結出果實，成為一顆高大的香柏；各種飛鳥要棲息在它之下，在它枝葉的蔭下築巢。田野間所有的樹木都承認我是上主，都會知道我曾把高樹砍倒，使小樹長高，使綠樹枯萎，使枯木茂盛；上主我言出必行。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九一

答：G 3/4

姜震譜曲

5 | 3 - - | 2 1 7 | 1 - 6 | 6 - 2 3 | 4 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||
 上主， 歌頌祢的 聖名， 多 麼 美 好。

領：

- 一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。
- 二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。
- 三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；這說明上主是何等正直，祂是我的靠山，祂處事無不公允。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

五，6~10

弟兄姊妹們：雖然我們知道，只要我們還住在這身體內就是遠離主，我們仍然常保持信心。因為我們現在只是憑信德活著，還看不清楚。是的，我們有信心，我們寧願出離身體，與主同住。因此我們無論住在身體內或出離身體，常專心討主的喜悅。因為我們眾人都要出現在基督面前、接受審判；每個人要按照本身在世上時所行的善或惡，接受報應。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，

我也認識他們，他們也跟隨我。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

四，26~34

那時候，耶穌對群眾說：「天主的國好像一個人把種子撒在地裡，他夜間睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他也不知道，因為土壤自然而然地生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上結滿了麥粒。果實成熟了，他便立刻派人用鐮刀收割，因為收穫的時期到了。」

耶穌又說：「我們用什麼來比擬天主的國呢？或用什麼比喻來形容它呢？它好像一粒芥菜種子，種在地裡的時候，比地上的一切種子都小；種下之後，生長起來，卻比一切的蔬菜都大：長出大枝子，甚至可以供天上的飛鳥在它的蔭下搭窩。」

耶穌用許多類似的比喻，按照他們所能聽懂的，給他們講道。祂不用比喻，就不對他們講話，但是私下卻把一切解釋給門徒聽。

——上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 每一天

E^b 4/4

BLOTT EN DAG

3 2 | 1̣ · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7̣ · 7 7 1 2 7 | 1 - -

每一 天，所度過的每一 刻，我得 著 能力勝過試 煉；
每一 天，主自己與我 親近，每時 刻 賜下格外憐 憫；
幫助 我，當我在困難 危急，讓我 全 心信靠祢應 許；

3 2 | 1̣ · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7̣ · 7 7 1 2 7 | 1 - -

我倚 靠 天父周詳的 供應，我不 用 再恐慌與掛 念。
我的 掛 罪主安慰與 擔當，祢的 名 為策士與權 能。
讓我 享 受祢安慰的 甜蜜，教導 我 祢神聖的言 語。

3 4 | 5̣ · 5 5 5 1 7 | 7 6 - 2 3 | 4 · 4 4 6 5 4 | 3 - -

祢的 心 極仁慈無可 測度，祢每 天 都有最好安 排，
祢保 護 祢的兒女如 珍寶，祢熱 心 必成全這件 事，
幫助 我 當困苦艱難 來臨，牽著 我 就像慈父的 手，

3 2 | 1̣ · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7̣ · 7 7 1 2 7 | 1 - -

不論 憂 或喜祢慈愛 顯明，勞苦 中 祢賜 安 泰。
你日 子 如何力量也 如何，這是 祢 向我 應 許。
每一 天 每一刻飛逝 無影，到我 走 進應 許之 地。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 彼此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |

在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - |

在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -

耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |

我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -

生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲： 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今 將 散 去，求 主 賜 福，平 安 歡 樂 滿 心 靈；

感 謝 愛 戴，獻 於 恩 主，悅 主 福 音 歡 樂 聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求 賜 我 眾 純 真 愛 情，日 靠 救 贖 恩 得 勝，

願 我 心 意，言 行 之 中，救 恩 果 實 日 益 豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更 添 新 力，更 添 新 力，領 我 安 然 曠 野 行！

願 主 偕 同，願 主 偕 同，活 於 我 眾 生 命 中！

彌撒特別意向欄

童利孝、葛寧意全家追思母親張淑媛，求天國永生。

聖詠團求主降福李綉妮的母親李周從芝早日康復。

任阿美求主降福妹妹任明愛早日恢復健康。

林朝洪求主降福大兒子李鑫源平安健康。

林朝洪求主賜 Orrin Lee Addis 天鄉永福。

隆超、張哲元為已故父親隆吉祥、母親凌氏、弟隆哲
求安息主懷。

張哲元、隆超為父親張順倫、母親劉伯英及兄姊們
求安息主懷。

隆皓為姊姊隆宇莎、姊夫卜艾伯及姪女卜法隆婷
求安息主懷。

朱自成、張茜凝為葛伯母張淑媛求安息主懷、天鄉永福。

Peter 張與家人為父親張鏡亭逝世 18 週年感謝天主，
求天鄉永福。

于鄒月弟率于子強全家為姪女于念祖逝世週年求天國永福。

張燕為父親張先貴逝世五週年求早升天國。

葉家子女率子孫們為父親葉綺高、母親葉黃惠珍
求安息主懷、天堂永福。

蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜求主賜堂兄蔡祝引靈魂早日安息
主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

呂純蓉、彭馥青為老友李佳文求靈魂永安、安息主懷。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪求安息主懷。

余家子女及子孫為媽媽余姚孟春逝世週年求安息主懷。

陶秀雲為趙媽媽張世琪求天堂永福。

駱美玲為吳莫干求天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕為父親蔡祥裕、母親劉三妹謝主求平安。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝。

為新亡者祈禱：李佳文、趙張世琪、葉澄東。

教 會 消 息 欄

聖座駐韓大使：

新加坡峰會，和平進程的歷史性事件

(梵蒂岡電台訊)朝鮮領導人金正恩與美國總統川普6月12日在新加坡舉行了歷史性會晤，這在幾個月前尚是一件不可思議的事。聖座駐韓國大使艾爾弗雷德·舒埃雷布(Alfred Xuereb)總主教向本台作了上述表示。對這個關乎朝鮮半島如此重要的大事，總主教談到他的看法和興奮之情。

答：我們能夠想像朝鮮人民和這裡的教會正以多麼焦急的心情經歷著這歷史性的時刻啊！我們看到，今天書寫了一個非常重要的篇章，這是一條仍舊漫長和嚴峻旅程的開端，但我們充滿希望，因為這是一個非常積極，非常良好的開端。

我們經歷了朝鮮從「怒火」、「完全毀壞」這樣強硬的態度轉為緩和，談論和平、基於和諧關係的過程，因此，我們實在充滿希望和信賴。教會正以極大的信德活出這個時刻。眾所周知，每週二在首爾主教座堂都有一個祈禱時刻。身為聖座大使，我私下參與信友們的祈禱。我們深信天上的母親必會聆聽這個子民的衷心祈禱。

問：您於幾個星期前才擔任聖座駐韓國大使，因此這個事件尤其令您興奮，這也是朝鮮半島全體人民期待了數十年的喜悅。

答：我剛被任命為聖座駐韓國和蒙古大使時，這裡的局勢還十分緊張。然而，隨著時間的推移我們便看到一種氛圍上的變化，而且目前非常良好。韓國主教們發起的九日敬禮非常美好，這項祈禱活動從6月17日至25日，每天都有一個不同的祈禱意向。

其中的兩個祈禱意向尤其令我深受感動，一個是為南北韓的政治領導人；另一個與我們有極其重大的關係，那就是為朝鮮的福傳。如今這正是我的使命，作為聖座大使我願意重申：聖座願意支持任何一種能促進對話與修和的倡議，同時也抓住時機帶去主耶穌的喜訊，因為祂是普世萬民的主！

問：這個事件除了有益於和平外，也開啟福傳的一個新空間，這是另一份果實。

答：正如我剛才所言，和平進程顯然還處於開端，但我們希望朝鮮人民不僅能享有繁榮和經濟益處，也尤其享有精神及信仰生活上的益處，為使隨之而來的一切定下基調。

教宗清晨彌撒：

福傳者不是企業家或向上爬的人

(梵蒂岡電台訊)耶穌對祂的門徒們說得很清楚：「你們要去使萬民成為門徒」(瑪廿八 19)。但「福傳」的真義是什麼？教宗方濟各6月11日在聖瑪爾大之家的清晨彌撒講道中以當天的讀經為依據，論述了福傳工作的三個幅度，即宣講、服務及無償奉獻。

關於宣講，教宗表明聖神才是宣講的「主角」。宣講並非一種單純的「布道」，或「傳播」一些思想，而是一種藉著聖神的作為能「改變人心」的生氣勃勃的活動。「我們看到一些制定完美的牧靈計劃，但它們不是福傳的工具」，因為所求的只是自身的目的，「無法改變人心」。

「耶穌不是要我們以一種企業家的態度去行事，這種態度要不得。耶穌要我們順從聖神，這就是勇氣。福傳的真正勇氣並非人性的執拗，是聖神給予我們勇氣，帶領我們前行。」

教宗接著指出，福傳的第二個幅度是服務，這也是「在小事上」應秉持的態度。那種在教會或社會中「功成名就」後就奢望受到服事的想法是錯誤的，因為「在教會內向上爬是一種不懂得什麼是福傳的跡象」，因為「那發號施令者該當如同僕役那樣」。

「我們能夠宣講好消息，但缺乏服務也就不是宣講。那看似是在宣講，其實卻不然。因為聖神不僅帶領你宣講上主的真理和生命，也將你帶到弟兄姊妹那裡，讓你服事他們。這就是服務，是在小事上也應秉持的態度。若我們看到福傳者受人服事，為受服事而活著，那真是可憎惡的事。」

福傳的最後一個幅度是無償奉獻，因為沒有一個人能憑自己的功勞而自救。耶穌要我們牢記，「你們白白得來的，也要白白分施」(瑪十 8)。教宗對此解釋道：「我們眾人都因著耶穌基督而白白地蒙受救恩，因此我們必須將之白白地分施出去。」

「福傳的牧靈人員必須學習這一點，他們必須在聖神的帶領下，將生命無償地奉獻於服務和宣講。知道自己是貧乏的，就能促使他們向聖神開放。」

加州華人天主教生活營 (CACCLC) 20 週年慶

我們將在 6/30 (週六) 下午五點在聖湯瑪斯教堂舉辦慶祝活動歡迎青年朋友一起參加。當天晚上將有晚餐、餘興節目和抽獎。6/24 前報名每人 \$10。小孩免費入場。聯絡人：April 戴 626-410-8542 或電郵至 cacclc2018@cacclc.org

FIREMARK 高中生暑假信仰生活營

時間：7月7日(週六) 9 AM 至 7月8日(週日) 5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生 (今年升大學也可以)
主題：Joy 喜樂 講師：USC 南加大校牧 Fr. Ken
費用：\$118 (前 20 名報名 Firemark 有補助只需付 \$50)
報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，請盡速報名。)

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：父親節

下週：暫停一次

艾立勤神父來訪啓事

艾立勤神父將於七月廿一日來本堂舉辦一場福傳問答座談會及一場專題講座。詳情如下。

10 AM ~ 12 PM: 福傳問答座談會

12 PM ~ 01 PM: 午餐

01 PM ~ 05 PM: 專題講座

專題講座主題：天主教對性解放運動的看法

大多數虔誠的天主教徒都知道，一些像火車失事一樣地失控和具有極端破壞性的事情，給當代美國、歐洲和臺灣的家庭和社會生活帶來了文化、道德和精神上的破壞。但很少有人理解這一破壞的主要根源是當代的性解放運動。良善的人在受苦，但他們不知道為什麼。年輕人尤其是這運動的受害者。雖然我們不同意這些的行為，但是我們也不知道要如何開口或面對。

在這個講座中，艾神父將帶我們去看看，在過去的歷史上，性解放所造成的結果。也會帶我們看看，當今這個社會的性解放，到底是怎麼回事！更會和我們談一談，身為教友的我們，能夠做一些什麼。

地點：四、五號教室 費用：每人 \$12 (含午餐)
報名：蘇闊 (626) 758-7007 張美華 (909) 374-7093

祝神父們及爸爸們 父親節快樂！

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！
時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。
請注意：六月廿四日及七月十五日停課。

堂區消息

***** 二〇一八年夏季堂慶 *****

今年本堂將在六月廿四(主日)下午一時至八時舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及抽獎。



彌撒後可預購堂慶餐券。\$10 可買 12 張餐券。

歡迎大家來和堂區大家庭一起歡度這個時光！

若您願意在堂慶當志工或表演節目，請與辦公室聯絡：(626) 964-3629

• 本堂夏季堂慶摸彩

頭獎：全新 2018 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：6/24/2018. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在七月八日舉行食物捐獻活動。

• 父親節九日敬禮

本堂將從今天開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！